

§ 22¹.

La huitième année ta-li, le rang de l'année étant kouei-tch'eu, le neuvième mois dont le premier jour est le jour kouei-yeou, le vingt-huitième jour qui est le jour keng-tseu (18 octobre 773), ceux qui ont accompli l'œuvre méritoire sont : Wei Tch'eng-sin² 魏誠信, ayant les titres de tchong che, tcheng yi ta fou, chargé des fonctions de nei che ○ nei che, fonctionnaire hors cadre mais mis sur le même rang que les fonctionnaires réguliers, soutien supérieur de l'État, — Lieou Yuan-tsai³ 劉元載, ayant les titres de p'an-kouan, wen lin lang, chargé des fonctions de nei fou tch'eng, — Wei Kouei-tchen⁴ 魏貴珍, ayant les titres de siao che, wen lin lang, chargé des fonctions de ye-t'ing tch'eng, — le religieux taoïste Chen Cheng-yuan⁵ 申昇元 qui a le titre de nei kong fong, — le religieux taoïste Wang Touan-tsing⁶ 王端靜, qui a les titres de han-lin (académicien) et de kong-fong, — ayant reçu l'ordre impérial, en date du ○ jour du sixième mois de la huitième année, ont disposé sur le pic de l'Est le caractère magique d'or; ils ont pratiqué les rites taoïstes pendant sept jours et sept nuits, puis auprès de l'étang des joyaux, ils ont fait le jet et l'annonce⁷.
⁷.

Le fonctionnaire spécialement affecté (à la cérémonie), Liao-wei qui fait briller les vertus martiales, kin wou wei de gauche ○○○;

le fonctionnaire spécialement affecté à la surveillance de la cérémonie tsiao et du sacrifice, le wen lin lang, commandant militaire de la sous-préfecture de Hia-k'ieou qui dépend de Yen tcheou, ○○-t'ong;

le fonctionnaire inspecteur, sian yi lang, exerçant les fonctions de commandant militaire de la sous-préfecture de K'ien-fong (Kouo K'ieou-chan)⁸;

le tch'eng fong lang, exerçant les fonctions de sous-préfet de la sous-préfecture de K'ien-fong, Lieou Nan-t'o⁹ 劉南陶;

le soutien supérieur du royaume, ○○○;

l'homme de la montagne, Lieou Yue-tsi 劉日濟;

l'homme de la montagne, Wang Tchang-yu¹⁰ 王昌宇;

l'adjoint de l'envoyé, celui qui a érigé la stèle, ○○○.

1. Cf. fig. 1; stèle de l'Ouest, face septentrionale, quatrième registre; le texte est transcrit dans le *Tai lan*, chap. XII, p. 12^{a-b}; il se lit de gauche à droite; il est très altéré sur mon estampage, en sorte que la vérification de l'exactitude des transcriptions de *Tai lan* est souvent impossible.

2. C. p. 85, ligne 17.

3. Cf. p. 85, ligne 18. C'est sans doute par erreur que le *Tai lan* lit le dernier caractère de ce nom 信 au lieu de 載.

4. Cf. p. 85, ligne 20.

5. Cf. p. 85, ligne 21.

6. Cf. p. 85, ligne 22.

7. 投告. Ces deux mots ne sont lus que par le

Kin che ts'ouei pien, chap. (LIII, p. 16^b); ils sont fort douteux.

7'. Le *Tai lan* marque ici neuf caractères manquants, puis il transcrit : 高宗元 (= 玄) 宗修封紀號 ○○ 並造碑樓六所並因此記. L'état de mon estampage rend incontrôlable cette lecture qui ne laisse pas que d'être fort embarrassante; s'il est vrai que Kao tsong, en 666, et Hiuan tsong, en 723, aient célébré le sacrifice fong sur le T'ai chan, il n'est parlé nulle part des six pavillons des stèles qu'ils auraient édifîés.

8. Je crois qu'on peut rétablir ce nom qui nous est déjà apparu à la page 85, ligne 28.

9. Cf. p. 86, ligne 9.

10. Cf. p. 85, ligne 23.